DOI: 10.17117/na.2015.08.1621

Поступила (Received): 13.08.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1621.pdf>

Елинсон М.А. Коммуникативный акт в условиях монокультурной и межкультурной коммуникации

Elinson M.A.
The communicative act in a mono-cultural
and intercultural communication

Речевое сообщение как текст представляет собой фрагмент концептуальной картины мира автора, отраженный в языковой форме в соответствии с авторскими интенциями с учетом фактора адресата. Учитывая особенность коммуникативного акта, в котором каждый участник является отправителем и получателем сообщения, налицо коммуникация носителей определенных концептосфер

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, когнитивная лингвистика, концептосфера

Voice message as a text is a piece of conceptual picture of the world of the author, as reflected in the language format in accordance with the author's intentions, taking into account factors destination. Given the peculiarity of the communicative event in which each participant is the sender and the recipient of the message, there is a certain communication media kontseptosfer

Key words: intercultural communication, cognitive linguistics, concept

Елинсон Мария Альбертовна

Кандидат филологических наук, доцент
Башкирский государственный университет
г. Уфа, ул. Карла-Маркса, 3/4

Elinson Mariya Albertovna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Bashkir state university
Ufa, Karl Marx st., 3/4

Проблемы коммуникативной компетенции и речевой деятельности, занимающих центральные позиции в коммуникативной лингвистике, привлекают внимание многих лингвистов на протяжении долгого времени.

Понятие коммуникативной компетенции в значительной мере обогащается данными деятельностных теорий (дискурсивный анализ, теория речевых актов). В соответствии с ними процесс общения представляет собой не только передачу и прием информации, но и регулирование отношений между партнерами. Таким образом, вносятся различия между содержательными аспектами общения и проблемами взаимодействия отношений, устанавливается мета-коммуникативный характер общения [5, с. 296]. На содержательном уровне ведущую роль играет информационный поток, на уровне отношений – паралингвистические и экстралингвистические факторы. Теория речевой деятельности позволила учесть влияние социальных характеристик общения на структуру высказывания, раскрыть сущность речевого общения в контексте социальной ситуации, в которой коммуниканты находятся во взаимосвязи и взаимодей-

ствии друг с другом [4, с. 72]. Анализируя основные модели коммуникативной компетенции, можно выявить ее основные составляющие:

- Знания о системе изучаемого языка и навыки оперирования языковыми средствами общения;

- Умения понимать и порождать иноязычные высказывания, т.е. различные типы дискурсов, комбинировать их в ходе одного акта общения в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением;

- Знания социокультурной специфики страны изучаемого языка, а также умения и навыки, позволяющие осуществлять речевое и неречевое общение с носителями этого языка в соответствии с этой спецификой и нормами, регулирующими вербальное взаимодействие в соответствующем лингвоэтнокультурном сообществе;

- Умения пользоваться собственным речевым иноязычным опытом для устранения пробелов в знании языка.

Сама коммуникация складывается по нормам и правилам из коммуникативных актов, в которых действуют коммуниканты, порождающие высказывания и интерпретирующие их [3, с.7]. Рассматривая коммуникативный акт в условиях монокультурной ситуации необходимо заметить, что оба коммуниканта представляют одну и ту же лингвокультуру, в которой отправитель кодирует свое сообщение, а получатель принимает (декодирует) его. При этом необходимо учитывать многозначность лексических единиц, неоднозначность контекста общения, региональные особенности языка, разный жизненный опыт коммуникантов, различия в социальном статусе, в образовании и т.д. Наряду с вербальными средствами следует обратить внимание на средства невербальной и паравербальной коммуникации [2, с.200]. Текст сообщения кодируется отправителем всей совокупностью средств этих видов коммуникации.

Принимая во внимание тот факт, что у коммуникантов сформированы индивидуальные особенности информационной среды, ассоциации и представления, закладываемые отправителем в свое сообщение, не всегда адекватно декодируются получателем. Это можно объяснить тем, что его жизненный опыт отличается, и он связывает свои представления, чувства и ассоциации с полученным сообщением. В этом случае необходимо говорить об инвариантной и вариативной части сообщения. Инвариантная часть сообщения обеспечивает понимание и взаимопонимание. Она образует то семантическое ядро сообщения, которое осваивают носители одной лингвокультуры. Вариативная часть – это индивидуальная часть сообщения, характерная для конкретного человека. При этом семантическое ядро не всегда будет интерпретироваться коммуникантами одинаково. Его интерпретация также субъективна. Осуществляемая коммуникантом интерпретация, представляет собой многоаспектный процесс, регулируемый общими прагматическими и коммуникативными целями, структурой проблемной области, социально-ролевыми и индивидуально-психологическими характеристиками участников коммуникации.

Различия в интерпретации одной и той же ситуации могут иметь коммуникативную обусловленность и отражать разные намерения говорящего.

Так как в процессе общения язык может быть использован для сообщения информации о чем-либо и для воздействия на психику и поведение человека, на первый план выдвигается проблема речевых сообщений, рефлексии личности автора сообщения, его мировосприятие, ценностные ориентиры, действительность, с которой соотносится речевое сообщение, язык, канал связи и адресат. В связи с этим, речевое сообщение как текст представляет собой фрагмент концептуальной картины мира автора, отраженный в языковой форме [1, с. 134].

Концептуализация представляет собой один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов, концептуальных структур и систем. Концепты – кванты знания – образуют в сознании людей концептосферы. Языковой знак – понятие более узкое, чем концепт. Концепты динамичны, они меняются и обновляются в зависимости от расширения тезауруса человека. Концепт может быть вербализован и не вербализован. В целом вербализуется коммуникативно значимая часть концепта. Но в сознании коммуникантов они присутствуют как единицы мышления. Учитывая особенность коммуникативного акта, в котором каждый участник является отправителем и получателем сообщения, выявляется коммуникация носителей определенных концептосфер. Концептосфера народа тем богаче, чем богаче его культура, наука, литература, исторический опыт, религия [6, с. 232]. Концептосфера нации – это инвариантная часть индивидуальных концептосфер ее представителей, что представляет ее ядро. На периферии находятся концептосферы конкретных индивидов, представителей данной нации. Периферия характеризуется возрастом, профессией, гендерной принадлежностью и т.д. В условиях межкультурной коммуникации основания для взаимопонимания еще меньше, чем в условиях монокультурной ситуации, так как ядра концептосфер коммуникантов формируются в условиях совершенно иной лингвокультуры. Условием взаимопонимания становится тщательное осознание коммуникантами не только периферии, но и концептосфер друг друга. В них будет присутствовать определенный объем универсальных знаний, но в целом концептосферы не совпадают.

Индивидуальная профессиональная концептосфера складывается в период обучения. Это происходит через передачу знаний и формирование умений и навыков, характеризующих современное состояние национальной профессиональной концептосферы. При формировании научной картины мира профессиональные концептосферы представителей разных лингвокультур могут быть приближены друг к другу. Расширение и модификация индивидуальной профессиональной концептосферы происходит под влиянием дальнейшей реализации познавательной способности, умения и желания человека приобретать все новые знания.

Список используемых источников:

1. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста. М.: Флинта; Наука. 2007. 220 с.
2. Ваулина Л.Н. Межкультурная коммуникация. Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2010. С. 198-203.
3. Елинсон М.А. Средства представления коммуникативного модуса в английских текстах и их переводах. Автореф. дис. на соиск. уч. с. к. фил. н. Уфа. 2003. 24 с.
4. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1999. 287 с.
5. Тен Ю.П. Культурология и межкультурная коммуникация. Ростов-на-Дону: Феникс. 2007. 328 с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ. 2004. 310 с.

© 2015, Елинсон М.А.

Коммуникативный акт в условиях
монокультурной и межкультурной коммуникации

© 2015, Elinson M.A.

The communicative act in a mono-cultural and
intercultural communication